

ОТЗЫВ

**официального оппонента о диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологического наук Чжу Янь
на тему: «Система образов в романе в стихах А.С. Пушкина» Евгений
Онегин» и их интерпретация в Китае (1900-2010-е годы)»
по специальности 5.9.1 – «Русская литература и литературы народов
Российской Федерации»**

Тема, выбранная автором диссертации в качестве объекта исследования, крайне интересна и в то же время весьма трудна. Роман в стихах А.С. Пушкина «Евгений Онегин» является предметом изучения литературоведов многих стран мира на протяжении более двухсот лет; на русском языке о нем написаны сотни трудов. Важно было отобрать источники, которые наиболее точно соответствовали бы цели, поставленной диссертантом. Чжу Янь прекрасно справилась с этой задачей, тем более что трудность заключалась не только в обилие материала, но и в том, что следовало прочитать на русском языке многочисленные статьи и монографии. Не меньшую сложность представляло и изучение источников о рецепции романа в стихах в Китае. И опять-таки речь идет о языке, потому что предполагалось знание не только современного, но и классического китайского языка. Ведь первые переводы сочинений А.С. Пушкина были сделаны на *вэньяне* – литературном языке изящной прозы, «китайской латыни». Это определение *вэньяня* принадлежит выдающемуся российскому китаисту, академику В.М. Алексееву, труды которого упоминает в диссертации Чжу Янь и которого она скромно называет «филологом-китаистом».

Более ста лет существуют парафразы, адаптации, литературные переводы сочинений А.С. Пушкина на китайский язык, столько же лет насчитывают и аналитические труды на русском и китайском языках о рецепции творчества нашего гениального поэта в Поднебесной. Если в первой половине XX века

среди них значительное число составляли труды русских синологов, то во второй половине века приоритет оказался на стороне китайских русистов. Многочисленные публикации на китайском языке, на которые ссылается автор диссертации, а также обширный список переводов «Евгения Онегина», представленный в приложении, подтверждают актуальность диссертационного исследования Чжу Янь.

Следует отметить, что значительная часть диссертационной работы выполнена на основе впервые собранного материала. Я хочу обратить внимание на ту скрупулезность, сосредоточенность на выполнении задач, поставленных диссертантом при написании научного исследования, которые чувствуются при чтении работы. Прежде всего, стоит сказать о безупречной логической структуре диссертации. Во Введении автор работы в хронологически-проблемном обзоре литературоведческих источников доказывает недостаточную изученность диссертационной темы, ее актуальность и новизну, четко формулирует задачи исследования и представляет положения, вынесенные на защиту. В первой главе - «Система образов в романе в стихах “Евгений Онегин”» - автор диссертации, обращаясь к статьям русских критиков XIX и XX веков, анализирует систему образов главных, второстепенных и эпизодических персонажей «Евгения Онегина». Проведенный анализ свидетельствует о тщательном отборе критических работ на русском языке и умении Чжу Янь дать точную и взвешенную оценку исследуемому материалу. Логическим продолжением научного исследования Чжу Янь стала вторая глава, посвященная рецепции «Евгения Онегина» в Китае до 1978 года. Соблюдая принцип историчности, автор диссертации в третьей главе «Интерпретация главных героев “Евгения Онегина”» в китайской пушкинистике 1978-2010 гг.», обращаясь к критическому материалу китайских русистов, дает научный анализ особенностям интерпретации образов главных героев романа и образа автора.

В заключении подведены итоги и намечены перспективы дальнейшего исследования.

Выводы Заключения хорошо сформулированы и доказывают весьма оригинальный характер исследования. Степень обоснованности научных положений и рекомендаций, сформулированных в исследовании, высокая.

Солидная и хорошо составленная библиография, включающая более 210 источников, лишней раз подтверждает основательность научного подхода Чжу Янь.

Разумеется, все перечисленное не означает, что в представленной диссертации нет никаких недостатков.

Во-первых, я не могу согласиться с утверждением, что появление переводов прозы Пушкина раньше переводов его поэзии «было закономерно для описываемого исторического контекста (с. 60). В подтверждение своего тезиса диссертант цитирует статью Лян Цичао «论小说与群治之关系», которую переводит как «Об отношениях между прозой и политическом режимом». Статья была опубликована в 1902 году, в ней Лян Цичао призывает сначала переводить образцы политической прозы, а уж потом писать ее на родном языке. Автор диссертации пишет, и совершенно верно, что «Лян Цичао придавал большое общественное значение прозе» (59). Я предлагаю иной перевод этой статьи: «О связи прозы с народовластием», ее пафос заключается в революционном преобразовании классической литературы, в признании легитимности прозы (小说). Для пересмотра задач литературы Лян Цичао предлагал «революцию мира поэзии», «мира изящной прозы» (*вэнь*) и мира прозы (*сяошо*). Согласно его концепции, первым шагом в обновлении поэзии должно было стать осознание необходимости и целесообразности этого обновления на основе обобщения опыта новой поэзии раннего этапа, с тем, «чтобы люди поверили, что «современность побеждает древность, что это есть закономерность движения вперед». Таким образом, в статье Лян Цичао идет речь о прозе *сяошо*, т.е. прозе на разговорном языке. Повесть А.С. Пушкина «Капитанская дочка», озаглавленная как «История Смита и Мэри, или Сон бабочки в сердце

цветка»), изданная в Шанхае в 1903 году, была переведена на *вэньянь*, т.е. ее нельзя считать прозой 小说, к которой призывал Лян Цичао. Еще один аргумент в пользу того, почему первые переводчики обратились к прозе, а не поэзии А.С. Пушкина: несомненно, перевод его поэзии гораздо труднее перевода прозаических произведений.

Во-вторых, некоторые положения диссертации отличаются поверхностностью суждения. Например, Чжу Янь пишет: «В статье Алексеев представлял самого переводчика Люй Ина и его принципы перевода, затем указывал недостатки и ошибки в переводе» (с. 8). Эта статья академика В.М. Алексеева является одной из важнейших работ по теории и практике литературного перевода с русского на китайский язык. Хотя целью научного исследования Чжу Янь не является анализ перевода «Евгения Онегина», однако, поскольку упоминается эта статья, следовало дать ей более объективную оценку.

Бросаются в глаза стилистические ошибки. Но они, также как и опечатки и орфографический разнобой в написании китайских имен, легко устранимы.

Указанные замечания не умаляют значимости диссертационного исследования. Диссертация отвечает требованиям, установленным Московским государственным университетом имени М.В. Ломоносова к работам подобного рода. Содержание диссертации соответствует паспорту специальности 5.9.1 – «Русская литература и литературы народов Российской Федерации» (по филологическим наукам), а также критериям, определенным пп. 2.1-2.5 Положения о присуждении ученых степеней в Московском государственном университете имени М.В. Ломоносова, а также оформлена согласно приложениям № 5, 6 Положения о диссертационном совете Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова.

Таким образом, соискатель Чжу Янь заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.1 – «Русская литература и литературы народов Российской Федерации».

Официальный оппонент:
доктор филологических наук,
ведущий научный сотрудник
Института мировой литературы им. А.М. Горького
Российской академии наук

Захарова Наталья Владимировна

05 октября 2023 г.

Специальность, по которой официальным оппонентом
защищена диссертация:
10.01.03–Литература народов зарубежья (литература Китая)

Адрес места работы:
21069, г. Москва, ул. Поварская, д. 25а
Институт мировой литературы им. А.М. Горького Российской академии наук
Тел.:(495) 690-50-30; e-mail: info@imli.ru